

II. CARTAS CIRCULARES Y PARA ENTABLAR RELACIONES.

Nro. 4.

Valencia, 1.º En.º . . .

Sres.

Tenemos el honor de poner en conocimiento de VV. que acabamos de establecer en ésta una casa de comercio bajo la razón de

Gil y Martinez.

Nos dedicaremos exclusivamente á la compra y venta á comision de toda clase de géneros. — En cuanto á los informes que VV. puedan desear sobre nuestros recursos y capital, así como sobre nuestro carácter y nuestros conocimientos mercantiles, podemos referirnos á las casas muy estimadas de diferentes plazas marítimas que van indicadas á continuación, habiendo el Sr. Gil trabajado muchos años en casas muy acreditadas de plazas marítimas como Cádiz, Londres y Barcelona, y adquirido el Sr. Martinez la práctica necesaria en las de Lisboa, Marsella y Liorna, las cuales bien enteras de nuestra situación se han presentado á dar todos los informes que se puedan desear s/ nosotros.

No nos toca ciertamente encarecer la importancia de Valencia en todos los ramos de comision; pero creemos tener que llamar su atención sobre los muchos ramos mercantiles en que hemos girado y logrado una experiencia que fué extendiéndose en las diferentes casas indicadas, lo que no dejará de facilitarnos el poder velar por los intereses de nuestros corresponsales que nos honraren con sus órdenes. — Respecto á nuestro conoci-

II. COMMERCIAL CIRCULARS; OFFERS OF SERVICE; PROPOSALS TO ENGAGE IN BUSINESS.

Nr. 4.

Valencia, Enero 1.º

Messrs. N. N.

Gentlemen,

We have the honour hereby to inform you that we have established a commercial house in this place, the business of which will be carried on, from this day, under the firm of

Gil y Martinez

We shall devote ourselves exclusively to the execution of foreign commissions for purchase and sale. For desired information with regard to our ample funds, character and commercial knowledge, we are able to refer you to the undermentioned eminent houses in important seaports, as our Mr. Gil has served in those of Cadiz, London and Barcelona, and our Mr. Martinez in those of Lisbon, Marseilles and Leghorn. These houses are fully acquainted with our personal affairs and have willingly consented to furnish all required information respecting us.

We do not think it necessary to enlarge upon the importance of Valencia for importation and exportation in commission-business of all kinds, but we feel it our duty to draw your attention to the fact, that the varied experience we have acquired in the

II. LETTRES CIRCULAIRES ET D'INVITATION Á DES RELATIONS D'AFFAIRES.

Nro. 4.

Valencia, le 1^{er} Janvier. . . .

Messieurs N. N.

Nous avons l'honneur, Messieurs, de vous prévenir que nous venons d'établir dans cette place à dater du 1^{er} Janvier une maison de commerce sous la raison de

Gil & Martinez.

Nous nous vouerons exclusivement à l'exécution des commissions de l'étranger, tant pour l'achat que pour la vente de marchandises. Quant aux informations désirables, soit sur les amplex capitaux que nous possédons, soit sur notre caractère et nos connaissances commerciales, nous avons l'avantage de pouvoir nous référer aux respectables maisons établies dans les importantes places maritimes indiquées ci-dessous, lesquelles, étant fort au fait de nos relations personnelles ont bien voulu se charger de donner tous les renseignements qu'on peut réclamer sur notre compte. El Sr. Gil Carsten a travaillé pendant assez long-temps dans les maisons de Cádiz, Londres et Barcelona, et Mr. Martinez a été employé nombre d'années dans celles de Lisbonne, Marseille et Livourne.

Il ne nous appartient certainement pas de faire ressortir l'importance de Valencia comme première place d'importation et d'exportation pour les affaires en commission de tout genre, mais nous croyons devoir fixer votre attention sur la multiplicité des branches de commerce dans lesquelles nous avons travaillé et acquis une expérience qui naturellement tournera aussi au profit de ceux de nos correspondants, qui nous favo-

II. UMLAUFSSCHREIBEN UND GESCHÄFTSEINLEITUNGEN.

Nro. 4.

Valencia, 1 Januar. . . .

Herren N. N.

Wir haben die Ehre, Ihnen hiedurch anzuzeigen, dass wir heute auf hiesigem Platze ein Handlungshaus unter der Firma:

Gil y Martinez.

errichtet haben

Wir werden uns ausschliesslich der Besorgung auswärtiger Commissionen sowohl für den Einkauf als Verkauf widmen. In Betreff der wünschenswerthen Auskunft sowohl über unser (nicht unbedeutendes) Capital, als über unsern Charakter und unsere Kenntnisse können wir uns auf die unten genannten bedeutenden Häuser in wichtigen Seeplätzen beziehen, da unser Herr Gil in denen in Cádiz, Londres und Barcelona, unser Herr Martinez aber in denen in Lissabon, Marseille und Livorno gearbeitet hat, diese Häuser auch genau von unsern persönlichen Verhältnissen unterrichtet sind und gern eingewilligt haben, über uns jede Auskunft zu ertheilen.

Die Bedeutung Valencia, für Commissionsgeschäfte aller Art, brauchen wir nicht erst hervorzuheben; dagegen erlauben wir uns darauf aufmerksam zu machen, dass die Vielseitigkeit unserer Erfahrungen, die wir in obigen Geschäften erlangt und die einander ergänzen, auch den Geschäftsfreunden, die uns mit ihrem Vertrauen beehren

miento de este mercado, fácil es inferir que, oriundos de esta ciudad y versados desde muy jóvenes en su comercio, no ignoramos sus usos y ventajas.

Les suplicamos tomen razon de nuestras firmas respectivas refiriéndonos á las casas que van señaladas al pié y acepten VV. la seguridad del respeto con que somos

SS. SS. Q. B. SS. MM.

Jaime Gil.
Guillermo Martínez.

Jaime Gil firmará: GIL Y MARTINEZ.
Guillermo Martínez firmará: GIL Y MARTINEZ.

Referencias:

Sres. W. Moller viuda y C.^a, en Lisboa.
Robertson y Miln, en Londres.

P. D. Agradeceremos sinceramente á VV. tengan á bien tomar informes sobre nosotros de cualquiera de las casas que acabamos de indicar, y celebráramos, que los avisos favorables que recibirán, de lo que estamos persuadidos, les decidieran á pasarnos sus órdenes, en cuya ejecución nos esmeraremos cuanto sea posible. Nos hallamos tambien en posicion de proporcionarles todas las facilidades que cualquiera otra casa de comision pueda concederles. Les acompañamos nuestro precio corriente y el boletín de cambios para su gobierno.

Vale.

above named places, will of course conduce to the profit of correspondents who favor us with orders.

That we are natives of Valencia and are possessed of local businessknowledge, we think you are already aware.

Requesting your attention to our respective signatures and referring you to the undermentioned firms, we have the honour to be, Gentlemen,

Yours obediently

Jaime Gil.
Guillermo Martínez.

Jaime Gil will sign: GIL Y MARTINEZ.
Guillermo Martínez will sign: GIL Y MARTINEZ.

References permitted to:

Messrs. W. Moller Widow & Co., Lisbon.
Robertson & Miln, London, &ca.

P. S. It will afford us great pleasure, if you will kindly enquire respecting us of one of the above mentioned houses in your neighbourhood and as a result of the favorable information we are sure you will receive, intrust us with a small order. You may rely on its careful execution.

We are fully able to offer you every facility in business which any house here could grant.

We annex our price-current and list of exchanges and remain at your command.

The above signed.

riseront de leurs ordres. Concernant Valencia, il est bien entendu que, natifs tous deux de cette ville et élevés pour son commerce, nous en connaissons parfaitement les usages et les avantages.

En vous priant de prendre note de nos signatures respectives, nous nous référons aux maisons nommées ci-dessous et avons l'honneur d'être avec une parfaite considération vos très-humbles serviteurs

Jaime Gil.
Guillermo Martínez.

Jaime Gil signera: GIL & MARTINEZ.
Guillermo Martínez signera: GIL & MARTINEZ.

Références:

Messieurs W. Moller veuve & C^{ie}, á Lisbonne.
Robertson & Miln, á Londres, etc. etc.

P. S. Nous éprouverions un vrai plaisir, si vous vouliez prendre la peine de demander quelques renseignements sur notre compte auprès d'une des maisons que nous venons de vous nommer et que par suite des bonnes informations, que vous recevrez, nous en sommes sûrs, Messieurs, vous pussiez vous résoudre á nous honorer d'une petite commande. Vous pourrez compter sur la plus consciencieuse attention de notre part quant á son exécution. Nous sommes aussi parfaitement á même de vous offrir toutes les facilités qu'une maison de commission quelconque de notre place pourrait vous accorder. Ci-joint pour votre gouverne notre prix-courant et notre bulletin de change.

Les susdits.

wollen, zu gut kommen wird. Dass wir als goborene Valencia dar hiesige Geschäft genau kennen, brauchen wir wohl nicht erst zu versichern.

Wir bitten Sie, von unsern beiderseitigen Unterschriften Vormerkung zu nehmen und zeichnen, uns auf die unten genannten Häuser beziehend, hochachtungsvoll.

Jaime Gil.
Guillermo Martínez.

Jaime Gil wird zeichnen: GIL Y MARTINEZ.
Guillermo Martínez wird zeichnen: GIL Y MARTINEZ.

Die Herren W. Moller We. & Comp., in Lissabon.
Robertson & Miln, in Glasgow u. s. w.

P. S. Es würde uns zu ganz besonderer Freude gereichen, wenn Sie sich bei einem der ebengenannten Häuser in Ihrer Nähe nach uns erkundigen wollten und in Folge der günstigen Auskunft, die Sie gewis erhalten werden, sich entschliessen würden, uns einen kleinen Auftrag anzuvertrauen. Auf dessen beste Ausführung können Sie sich sicher verlassen. Jede Erleichterung im Geschäft, die irgend ein hiesiges Commissionshaus gewähren kann, Ihnen auch anzubieten, sind wir durchaus im Stande.

Wir schliessen unsre heutige Preisliste und unser Coursblatt bei und verbleiben Ihnen in Hochachtung ergeben.

Die Obigen.

Nro. 5.

Valencia, 1.º Julio. . . .

Señores N. N. Hamburgo.

Nos tomamos la libertad de prevenir á VV. que el Sr. Martinez, deseoso de dejar el comercio, ha resuelto retirarse de nuestra casa en que ha girado como Socio principal durante el espacio de mas de treinta años. Su separacion que se verifica hoy con motivo de gozar del reposo en sus propiedades que tiene no lejos de aquí, nos ha sido muy dolorosa, viéndonos privados de su cooperacion y de sus luces; pero la carrera que ha sostenido tan infatigable^{te} le hace merecedor de este sosiego y nuestras sinceras felicitaciones le acompañan en su retiro. — Esta salida no estorbará en nada la marcha de nuestros asuntos, haciéndose el Sr. Martinez reemplazar por su hijo mayor Roberto, que desde la fecha de hoy gestionará en nuestra casa como socio. Esperamos que nada cambiará en nuestras relaciones mercantiles con VV. que tanto tiempo han existido á nuestra mútua satisfaccion, y que nos conservarán una confianza que siempre supimos merecernos por el esmero con que atendimos á sus intereses.

Sírvanse VV. tomar nota de nuestras respectivas firmas y quedan á sus órdenes sus atentos y seguros servidores Q. S. M. B.

Gil Martinez y C.^a

Sr. Martinez cesará de firmar:

GIL MARTINEZ Y C.^aRoberto Martinez firmará: GIL MARTINEZ Y C.^a

Nr. 5.

Valencia, July 1st. . . .

Messrs. N. N., Hamburg.

Gentlemen,

We take the liberty to apprise you that our Mr. Martinez, wishing to retire from business, withdraws to-day from our firm of which he has been the oldest prior during a period of more than 30 years. His retirement to a quiet life upon his estate in the neighbourhood of our town awakens our deep regret at being deprived of his cooperation, but his laborious career well merits this repose on which we congratulate him with all our heart. Nothing will however be changed in the routine of our affairs, as Mr. Martinez senior offers as successor his son Roberto, who enters our house from to-day as partner. We trust that you also will not make any change in the business connexions which have existed to our mutual satisfaction for so long, but will continue the confidence which we shall as formerly make it our study to merit by a conscientious regard to your interests.— Please observe our respective signatures and accept the assurance of the high esteem of your obedient servants

Gil Martinez & Co.

Mr. Martinez ceases to sign: MARTINEZ GIL & Co.

Mr. Roberto Martinez will sign: GIL Y MARTINEZ & Co.

Nro. 5.

Valencia, le 1^{er} Juillet. . . .

Messieurs N. N. á Hambourg,

Nous prenons la liberté de vous prévenir que Mr. Martinez, désirant quitter les affaires, se retire á dater de ce jour de notre maison, dont il a été le plus ancien chef pendant plus de trente années. Sa retraite, où il jouira d'une vie paisible dans sa terre á deux pas de cette ville, nous cause le vif regret d'être privés de sa coopération; mais sa carrière laborieuse lui a bien honorablement acheté ce repos, dont nous le félicitons de tout notre cœur. D'ailleurs rien ne sera changé dans la marche de nos affaires et Monsieur Martinez aîné se faisant remplacer par son fils Roberto, qui, á dater de ce jour, entre dans notre maison en qualité d'associé, nous espérons, Messieurs, que vous ne changerez rien non plus dans les relations d'affaires qui depuis si longtems existaient á notre mutuelle satisfaction et que vous nous conserverez toujours une confiance que nous saurons mériter, comme par le passé, en vouant á vos intérêts les soins les plus consciencieux.

Veillez prendre note des signatures respectives indiquées ci-dessous et agréez l'assurance de la parfaite considération de vos très-obéissants serviteur.

Gil Martinez & C.^{ie}

Monsieur Martinez cesse de signer:

MARTINEZ GIL & C.^{ie}Roberto Martinez signera: GIL MARTINEZ & C.^{ie}

Nro. 5.

Valencia, 1 Juli. . . .

Herren N. N. in Hamburg.

Wir nehmen uns die Freiheit, Ihnen anzuzeigen, dass unser Herr Martinez, da er sich von den Geschäften zurückziehen wünscht, von heute an aus unserm Hause austritt, dessen ältester Chef er während eines Zeitraums von mehr als 30 Jahren gewesen ist. Sein Rücktritt in ein ruhigeres Leben auf seinem Landgute in der Nähe unserer Stadt, erweck in uns das Bedauern, uns seiner Mitwirkung beraubt zu sehen; aber durch seine so thätige Laufbahn hat er diese Erholung, die wir ihm von ganzem Herzen gönnen, wohl verdient. Uebrigens wird nichts in dem Gange unserer Geschäfte geändert werden, und Herr Martinez der ältere selbst lässt sich durch seinen Sohn Roberto vertreten, der von heute als Theilnehmer in unser Haus eintritt.

Wir hoffen, dass auch Sie nichts in unsern Geschäftsbeziehungen, die seit so langer Zeit zu unserer gegenseitigen Befriedigung bestanden haben, ändern, vielmehr uns stets jenes Vertrauen erhalten werden, das wir, wie bisher, uns durch die gewissenhafteste Wahrnehmung Ihrer Interessen zu verdienen wissen werden.

Belieben Sie von unsern bezüglichen Unterschriften Vormerkung zu nehmen und genehmigen Sie die Versicherung unserer, ausgezeichneten Hochachtung.

*Martinez Gil & Comp.*Herr Martinez hört auf zu zeichnen: MARTINEZ GIL & C.^{ie}» Roberto Martinez wird zeichnen: MARTINEZ GIL & C.^{ie}

TOMO II.

Nro. 6.

Lisboa, 16 Enº. . . .

Sr D^a N. N. Wyburg.

Nos tomamos la libertad de participar á V. nuestra intencion de formar en esta una casa de comercio que dará principio á sus giros el primero del próximo mes bajo la razon de

Nolte y Gruber.

Nos ocuparemos principalm^{te} en el ramo de comision para el sud de América, sin escluir enteramente de nuestra gestion las operaciones por nuestra propia cuenta. Los amplios fondos que poseemos y el conocimiento exacto del comercio del sud de América que hemos adquirido, así en esta plaza como en otros puntos, nos ponen en estado de desempeñar con toda actividad cualesquiera operaciones que nuestros amigos gustaren encargarnos.

El Sr. Thornton, jefe de la respetable casa de James Thornton y C.^a de Nueva Orleans, en la cual el Sr. L. Nolte ha trabajado por espacio de ocho años, ha tomado un interés como comanditario en nuestra nueva casa por la suma de 30,000 dollars.

Juzgamos que las circunstancias que acabamos de alegar abonan bastante en nuestro favor, y esperamos que, en lo que pueda ocurrírsele nos veremos favorecidos de su confianza. Celebraríamos mucho si el precio corriente que le acompañamos le diese márgen á valerse de nuestros ofrecimientos.

El comercio está, como generalm^{te} sucede durante el invierno, muy flojo; pero se espera que se animará mucho en la primavera para si la paz se mantiene.

Tan pronto se haya abierto la navegacion volveremos á tomarnos la libertad de man-

Nr. 6.

Lisboa, February 16th 18 . . .

Messrs. N. N., Wyburg.

Gentlemen,

Permit us to inform you hereby that we intend on the first of next month to establish a commercial house in this place under the firm of

Nolte & Gruber.

Our firm will devote itself chiefly to commission-business to and from the South America, but not to the total exclusion of speculations on its own account. Ample funds and a perfect knowledge of South-America commerce, which we have attained both here and on the spot, enable us to serve our correspondents to the greatest advantage. Moreover Mr. Thornton, principal of the highly respectable firm of James Thornton & Co., New Orleans, in which our Mr. L. Nolte served eight years, has taken an interest in our present business as sleeping partner with a capital of 30,000 silver dollars. We think the above-mentioned circumstances speak in our favour, and hope, when an opportunity offers, to be honored with your confidence. It would afford us much pleasure, should our enclosed price-current offer inducement to give us an order. Business is as usual in the wintermonths rather dull, but a brisk commerce is hoped for in spring, should peace continue.

On the opening of navigation we shall take the liberty of forwarding you the report

Nro. 6.

Lisboa, le 16 Février. . . .

Monsieur N. N. à Wyburg.

Permettez-nous, Monsieur, de vous faire part que nous avons l'intention de fonder le 1^{er} du mois prochain une maison de commerce dans cette place sous la raison de

Nolte & Gruber.

Notre maison s'occupera principalement d'affaires de commission pour le Sud de l'Amérique, tandis que les affaires pour notre propre compte ne sont nullement exclues de notre branche de commerce. Des capitaux suffisants et la plus exacte connaissance du commerce du Sud de l'Amérique que nous avons acquise tous deux, autant ici que sur les lieux mêmes, nous mettent à même de soigner pour le mieux les intérêts de nos correspondants.

Aussi Mr. Thornton, chef de la respectable maison de *James Thornton & Co.* à N. Orleans, où Mr. L. Nolte a servi pendant 8 ans, a-t-il pris un intérêt dans notre nouvel établissement comme commanditaire pour la somme de 30,000 dollars d'argent.

Nous pensons que toutes les circonstances dont nous venons de vous faire part, parlent en notre faveur et nous espérons, si l'occasion s'en présente, être honorés aussi de votre confiance. Nous nous estimerions heureux, si le prix-courant ci-inclus pouvait en donner l'occasion. Comme d'ordinaire durant les mois d'hivern, il y a assez de calme dans les affaires, mais on espère avoir un commerce très-actif au printemps, si toutefois la paix se maintient.

A l'ouverture de la navigation, nous prendrons de nouveau la liberté de vous présenter

Nro. 6.

Lisboa, 16, Januar. . . .

Herren N. N. in Wyburg.

Wir erlauben uns, Ihnen hiedurch mitzuthellen, dass wir beabsichtigen, mit dem 1^{ten} nächsten Monats ein Handlungshaus auf hiesigem Platze unter der Firma:

Nolte & Gruber

zu errichten.

Dasselbe wird sich zwar hauptsächlich mit Commissionsgeschäften für und nach dem süd Amerika befassen, jedoch Geschäfte für eigene Rechnung keineswegs ausschliessen. Hinlängliche Capitalien und genaue Kenntniss des amerikanischen Handels, die wir beide sowohl hier, als an den betreffenden Plätzen selbst erlangt haben, setzen uns in den Stand, unsere Geschäftsfreunde auf's Beste zu bedienen.

Auch hat sich der Chef des angesehenen New Orleans Hauses James Thornton und Comp., in dem unser L. Nolte acht Jahre lang gearbeitet han, in unsrem neu gegründeten Geschäfte mit einem Capital von 30,000 dollars als Commanditair betheiligt.

Wir glauben, dass alle erwähnten Verhältnisse zu unseren Gunsten sprechen, und hoffen, wenn sich Gelegenheit darbietet, auch mit Ihrem Vertrauen beehrt zu werden. Es würde uns freuen, wenn inliegender Preiscurant dazu Veranlassung geben könnte. Im Geschäfte ist es, wie inmer in den Wintermonaten, noch ziemlich stille, doch hofft man auf einen lebhaften Frühjahrsumsatz, wem wir Frieden behalten.

Bei Eröffnung der Schifffahrt werden wir uns die Freiheit nehmen, Ihnen nochmals